

CUENTO

QUIAH¹² DSA²

CA¹JMÁH² HIEH¹²

CUENTO QUIAH¹² DSA² CA'JMÁH² HIEN¹².

Una breve resumen en español de esta leyenda se encuentra en la página 30 .

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jan² dsa² mi³chian² cu²ba¹³ quián¹².
Cu²ba¹³ quián¹² dsa mi³chi² η⁰¹² quiah¹²-
dsa. Mi³chi² hlaih¹³ η⁰¹² ja³quiah¹² dsa.
η⁰¹² quiéng¹², η⁰¹² ti³ni² ti³hai¹² dsi²si²
quiah¹² dsa. Cu²jnang² ca¹ηie¹² cu²ba¹³
quián¹² dsa ja³quiah¹² dsa. Ca¹dsiéng¹² dsa.
Ti³hai¹² η⁰¹² ja³quiah¹² cu²ba¹³ quián¹²-
dsa dsi²si².

J⁰ng² ca¹tsaih¹² dsa cu²ba¹³ quián¹² dsa:
"¿Ha³lah jmóh²hning hi² chi² hlaih¹³
η⁰² quiánh²hning? ¿Ha³lah jmóh²hning hi²
l⁰ih¹hning jah¹nung²?"

J⁰ng² ca¹ηai¹ cu²ba¹³ quián¹² dsa: "Hi²
tsa¹gu⁰¹ tei³ báh³ jní² na¹. Hi² t⁰²-
ni²η⁰a¹²niúh¹núng¹ hi² chiánh²jni jáh².
Nei¹³jni tu²heg² ca¹táih¹² jm⁰i¹gu⁰i¹



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

hi² ηøa¹²jni máh² uøín². Ja³jøng² báh³
 løi¹²jni jáh², ja³ni² tø²ni²ηøa¹²jni."
 "Hi² ué² báh³ hi² ηøa¹²dsa niúh¹núng¹.
 Hi² hniuh¹² chian² dsøa¹² báh³ dsa².
 Hi² jøng² báh³ líh²dsa," ca¹juúh²dsa.
 Jøng² dsa² ca¹nøng² héi², ha¹chi² ni¹²-
 dsa he² jøg² juúh² cu²ba¹³ quián¹²dsa.
 Ha¹chi² ca¹lø¹ñë²dsa cu²rø². Di³ ja³ju³
 hi² dsøg² jah¹nung² tsánh¹ cu²ba¹³
 quián¹²dsa. Jøng² ca¹juúh² dsa² ca¹-
 nøng² héi²: "Hno¹jni nei¹³jni quianh¹³
 hnéng¹. Ju³ná³ ca¹tø² ja³goh²hning,
 na²jmóh²hning jøg³, ju³ná³ ca¹tø² ja³-
 goh²hning."

Jøng² ca¹nai¹ cu²ba¹³ quián¹²dsa:
 "Dsio¹ báh³. Jmo¹² báh³ jní² jøg³
 ju³ná³ ca²tø² ja³nei¹³jni, chi²júh²
 lah¹dsóh² hnøng²hning goh²hning quianh¹³
 jní²."

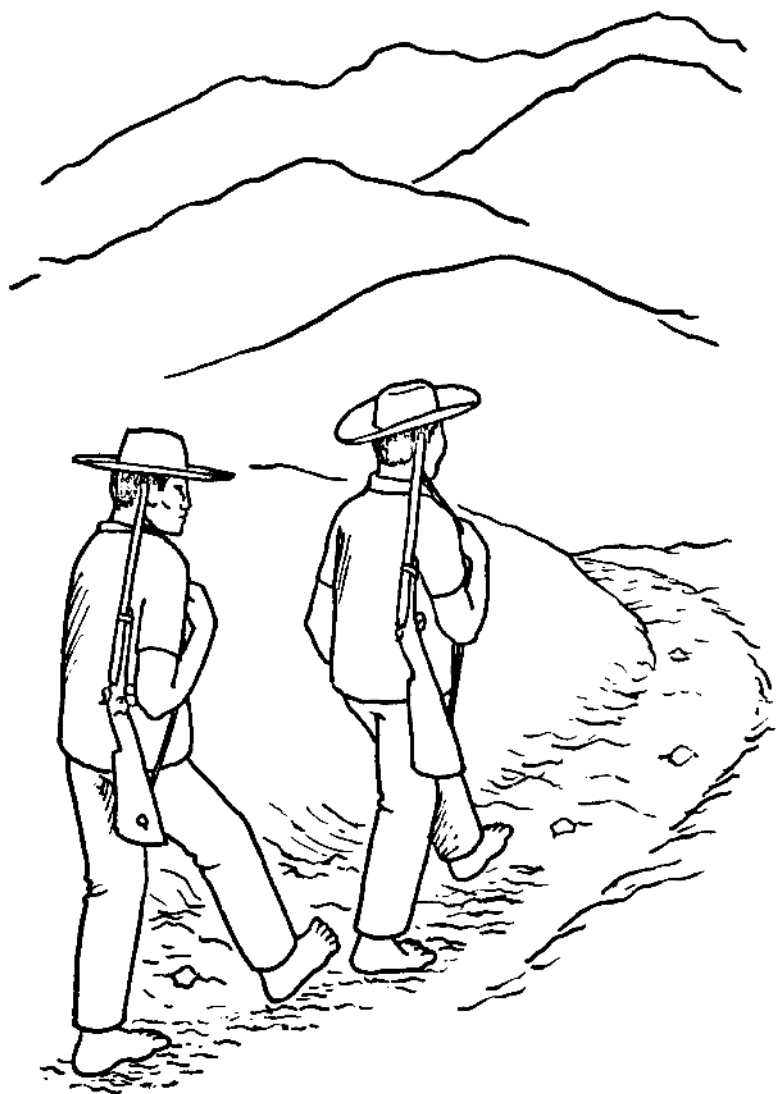
Jøng² ca¹nai¹ cu²ba¹ quián¹²dsa:
"¿Lèh³hning hi² tiáh²jning goh²hning
ja³nei¹jni? Di³ uøin² nei¹jni."

Jøng² ca¹juúh² cu²ba¹ quián¹²dsa, dsa²
tsáih¹ dsa² héi²: "Tiagh² báh³ jní²
nei¹jni. Nei¹ báh³ jní² quianh¹
hnéng¹."

Jøng² ca¹juúh²dsa: "Dsio¹ báh³. Na¹
jmo¹² jøg³ ju³ná³ ca²tø² ja³nei¹jni.
Jmo¹² báh³ jní² jøg³."

Jøng² mi³ca²tø²ja³dság¹ dsa² ma²hiu¹²
mai³ dsii¹² ha²lah líh¹²dsa jáh²,
ca¹nie¹²dsa ja³quiah¹² cu²ba¹ quián¹²dsa.
Ca¹ni¹téih¹dsa cu²ba¹ quián¹²dsa. Ca¹-
jmo¹²dsa jøg³ hi² dsø²ni²nio³dsa, hi²
ni¹lé²dsa máh². Mi³ca²tø²ja³dsa²lé²-
dsa, ca¹can²dsa tiu¹ quiah¹²dsa.

Ca¹tsáih¹dsa cu²ba¹³ quián¹²dsa:
 "Ha¹chi² jian¹² jniang^³ dsøi², di^³
 ha¹chi^³ lé² dsø²niang¹² jniang^³
 quianh¹³ dsøi² ja^³nei¹³jni. Di^³ lah¹
 jøng² báh^³ nei¹³jni jmai^³ ja^³ma²nie¹²
 Ha¹chi² jan^³jni dsøi². Ta¹lah¹neng²
 báh^³ hi² jni^³jni máh^³. Hi² quin² he¹
 báh^³ jniang^³. Dsøg^³ jniang^³. Di^³
 ha¹chi² gogh¹² jniang^³ na¹. Ca²tø²
 hiég¹ ho¹ ju^³ jmø¹hiég² ma²gogh¹²
 jniang^³. Di^³ ta¹huø^³ báh^³ dsø^³-
 niang¹³ jniang^³ máh²," ca¹juúh²dsa.
 "Dsø^³niang¹² jniang^³ ha² tøah¹² ja^³-
 ti^³dsen² jáh² hma² ho¹ ju^³lah tø²ja^³-
 ti^³nio²jah, jáh² héi² báh^³ dsø^³chián²
 jniang^³, jáh² héi² dsø^³cuah¹² jniang^³
 møi². Ju^³ná^³ ma²ca²tø²ja^³ca²neng²,
 di^³ jøng² hnángh^³ jniang^³ ja^³gue¹²
 jniang^³. Cøg² jøng² báh^³ dsi²lia¹ jáh



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chiánh² jniang³. Jáh² héi² báh³ líh³
jniang³. Ju³lah ja³hnángh² ja³gue^{1,2},
ju³lah ma²ca²tø²ja³ca²neng²," ca¹juúh

Lah¹ná^{1,2} báh³ ca¹juúh² dsa² ma²ni³ηó²
ηø^{1,2} hnéng² héi², ca¹tsáih¹dsa cu²ba
quián^{1,2}dsa. Ha¹chi² ca¹juúh²dsa ha²l:
lah¹dsóh² dsø³ni²nio³dsa, ha²lah ma²-
ca¹nie^{1,2}dsa. Lah¹dsóh² jáh¹núng² báh³
dsø³chiánh² cu²ba^{1,3} quián^{1,2}dsa, lé²dsa
ca¹ni¹jiag^{1,2} dsø^{1,2} dsa² héi², dsa²
tsáih¹dsa. Hi² mi³tan² jø³ báh³ cu²b
quián^{1,2}dsa, hi² juúh²dsa jø³ jøng² hi
tsáih¹dsa dsa² quianh^{1,3}dsa jø³ jøng².

Ca¹ni¹lé²dsa lah¹lø^{1,2} jøng². Ca¹ni¹-
lé²dsa máh² uøin² hlaih^{1,3} ja³tsa¹ma²-
chian² dsa² dsø²lé². Ca¹ni¹lé²dsa jøn
Ca¹tsø¹ ca¹sióg²dsa conh² máh². Ca¹-
hiuh²dsa cøng² cøng² máh². Lah¹ca²tø²

guio¹ má¹² ja³ca¹dsi¹lé²dsa. Ja³jǝng²
ca¹jni¹dsa mi³ca¹dsǝ²jue¹²dsa mi³ca¹-
dsǝ²jue¹²dsa guio¹ conh² máh² ja³tiogh³-
dsa juu¹².

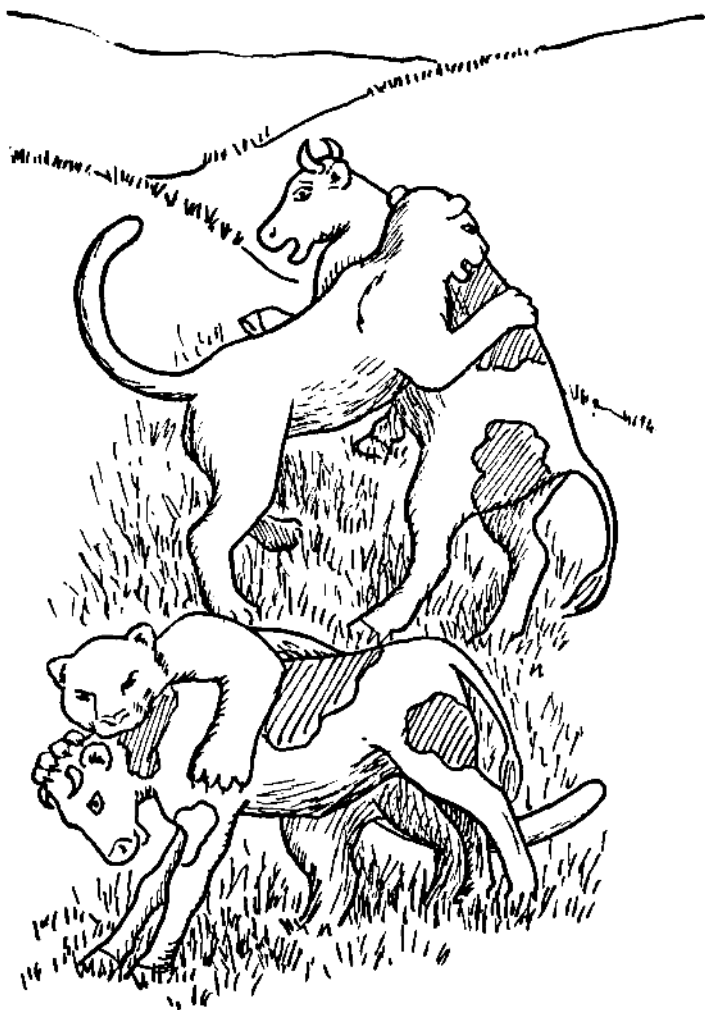
Jǝng² ca¹juúh² dsa² ma²ni³ǝó² ǝǝa¹²
héi², ca¹tsaih¹dsa cu²ba¹³ quián¹²dsa:
"Huah¹³ jniang³ tsǝnh³ jniang³. Tiaǝh⁵
jniang³ ja³la² cu²dsie¹² quianh¹³ tiu¹³.
Jǝng² jmó³ jniang³ hieh². Hieh² báh³
lán³ jniang³. Dsǝǝ³ jniang³ ja³tiogh³
jáh². Dsǝ³chiánh² jniang³ jáh². Jní²
bán³ juǝh¹³ ha²lah jmó³ jnian³, "
ca¹juúh²dsa.

Jǝng² ca¹ǝé¹dsa guio¹ rón² quiah¹² dsa²
quianh¹³dsa. Jǝng² ca¹lan¹²dsa jáh².
Ca¹jnia¹dsa lah¹jniá² jáh². Ca¹jnia¹dsa
lah¹jniá² hieh².

Jøng² ca¹nai¹ dsa² ma²ni³ηó² ηøa¹²
 tsánh² jáh² héi², ca¹tsáih¹dsa cu²ba¹³
 quián¹²dsa: "¿Ti³ hon¹²hning?
 ¿Ha³chi² ganh¹²hning?" Jøng² ca¹nai¹
 cu²ba¹³ quián¹²dsa: "Ti² báh³ dsøa¹jni

Jøng² ca¹juúh²dsa: "Dsøg² jniang³.
 Siag³ jniang³ cøng² conh². Dsøg²
 jniang³ jnø³ ja³tiogh³ ca³ju². Dsø³-
 chiánh² jniang³ jáh². Jáh² héi² báh³
 dsø³chiánh² jniang³."

Jøng² ca¹sióg²dsa ja³tiogh³dsa máh²
 jøng². Ca¹ni¹lé²dsa juu¹² jnø³
 ja³tiogh³ jáh², ja³ma²løa¹² cøg¹²
 juøi², ja³tiogh³ dsa². Ca¹ni¹lé²dsa.
 Ti³lán¹²dsa hieh². Ca¹dsi¹lé²dsa
 jnø³ ja³tiogh³ jáh².



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ca¹juúh² cu²ba¹³ quián¹²dsa: "Tsa¹-
hliúh³hning gúgh²hning ju³ná³ ca¹ti³-
dson¹ jmø², ju³ná³ ma²ca¹chiánh²hning
já.² Di³ hieh¹²hning ju³ná³ ca¹-
hliúh³hning gúgh². Dsø³juu¹² ca¹léh¹²
jniang³ jáh² ta¹lah¹dsøg¹² jniang³."

Ha¹chi² ca¹nøñ² cu²ba¹³ quián¹²dsa
jøg³ jøng². Ca¹hliúh¹²dsa gag²dsa
mi³ca¹ti³dso¹² jmø². Jøng² ca¹hien¹²-
dsa. Tsa¹ma²ca¹tiúh²dsa ηøa¹². Jøn²
ca¹lø¹lih¹² dsa² juu¹³jah ca¹ni¹tógh²
hieh² jnø². Jøng² ca¹jmo¹²dsa ju²jniá¹²
tiu¹³. Ca¹hiu¹²dsa dsa². Ca¹ni¹heh¹²-
dsa dsøi² juu¹² ca¹ni¹lian¹ hieh².

Jøng² ca¹ni¹tógh² dsøi² juu¹² ca¹ni¹-
lian¹ hieh². Ca¹jagh² dsøi² quiah¹²
hieh² lah¹ni³ nie¹² héi². Tsa¹ma²ca¹-
tiúh²dsa dsánh². Di³ ca¹hien¹²dsa.

Ca'hliúh¹² dsa gug² dsa mi³ ca'ti³ dso¹²
 jm³. Mi³ ca'jagh² dsøi² ca'hen² dsøi².
 Jøng² ca'sióg² hieh² t³siag² juu¹²
 ja³ ma² na² u³øi² jah. Di³ tsa¹ ma² ca'tiúh²-
 jah dsánh² jah. Jøng² ca'jagh² dsa²
 quiah¹² hieh² héi². Cu² náng¹ báh³
 hieh² jian¹ jah ca'níng² tiu¹³.

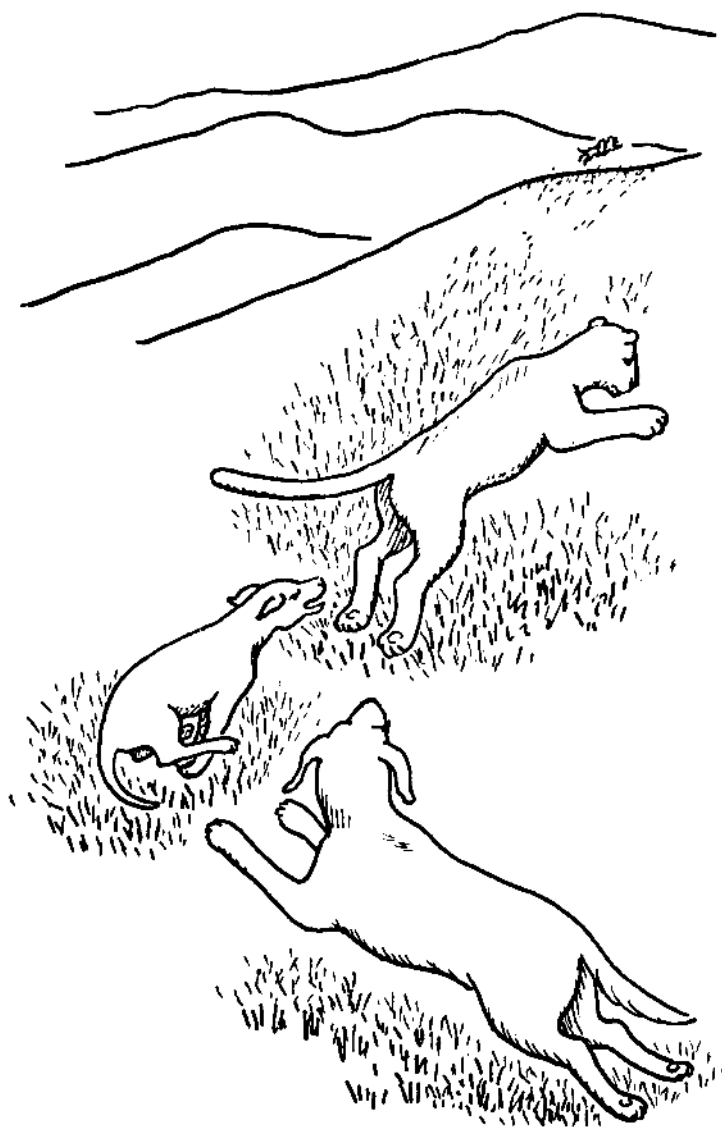
Ca'ni¹ jian² hlaih¹³ hieh² ma² ni³ ηó²
 ηa¹² héi². Ca'ηáh¹ jah.

Dsø³ juu¹² mi³ ca'l³øh² jah jáh².
 Jáh² lah¹ ni³ ηie¹² héi² ca'qué²-
 jah. Ca'hien¹² jah ca'lah¹ quianh¹³
 jm³. Jm³ jah ca'l³øh² jáh² héi².
 Di³ ca'hliúh¹² jah gug² jah mi³ ca'
 l³øh² jah. Quianh¹³ hi² jøng² ca'
 hien¹² jah. Jøng² mi³ ca'tógh² dsa²
 dsøi² juu¹² ja³ ca'ni¹ lian¹ hieh²
 héi². Jøng² ca'jógh² dsøi² hieh²
 ca'qué¹ héi². Jøng² ha¹ chi² ηi¹²

jmo¹ hieh² mi³ca¹jágh² dsøi². Mi³-
jmo¹² hieh² bí² hi² mi²uøi²jah tsag¹².
Ha¹chi² ma²ca¹tiúh²jah. Ca¹hen² dsøi².
Jue¹² hlaih¹³ dsøi² ca¹hen². Hi²
jøng² tsa¹ma²ni¹² he² jmo¹ hieh² he²
ca¹løa¹.

Hi² jøng² ca¹sióg² uieh² léi² calah
tø²siag² juu¹² ja³ma²na²uøi²jah. Ca¹-
sióg²jah ta¹lah¹juu¹² po²tre¹³ ja²tiogh³
ján² calah. Ta¹lah¹ hen² dsøi² ca¹lah¹-
ti³møah¹². Jøng² ca¹nang¹ hieh² jian¹²-
jah, jáh² ma²jiá¹², jáh² ma²dsiánh²
guiég², hi² ma²ni¹hen² dsøi² ca¹lah¹-
cu²møah¹² hen²ja¹ hieh² ca¹qué¹ héi².

Jøng² ca¹ni¹jiag¹² dsøa¹² jáh² ma²-
dsiánh² guiég² héi², le²ja. "iHe³
tsa¹dsio¹ lah¹løa¹² na²u¹nie¹²!
iHe³ tsa¹dsio¹ lé²!" Ca¹høa³ dsøa¹²
jáh² ma²jiá¹² héi² mi³ca¹nøng¹jah



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

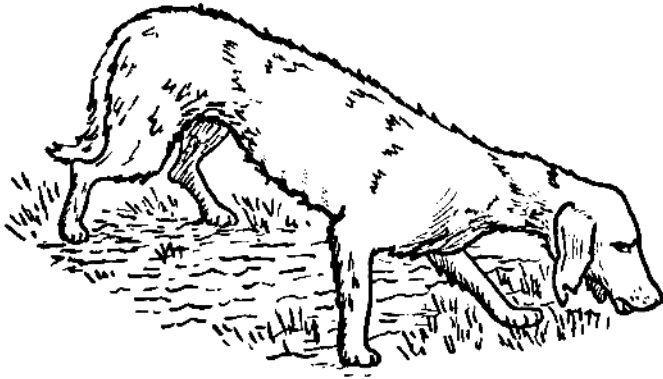
ma²ni¹hen² dsøi² quiah¹² roh¹³jah.

Jøng² cøng² hi² ca¹nah¹jah. Cøng² hi²
juu¹² ta¹lah¹jøng² ta¹lah¹hen² dsøi²
quiah¹² roh¹³jah.

Jáh² héi² na¹, jáh² ca¹quë¹ héi²,
ca¹løh²dsa já² héi² po²tre¹³ jøng²
ja³ma²na²chiánh²jah jáh². Ca¹cua¹dsa
møi² mi³ca¹tø²ja³ca¹tiágh¹jah po²tre¹³,
mi³ca¹dsié¹ja³ po²tre¹³, ja³ma²na²-
chiánh²jah jáh².

Hi² jøng² ca¹nøng¹ hieh² ma²na²jiá¹²
héi² hi² ca¹níng² tiu¹³. Hi² jøng²
ca¹hnøngn²jah mai³¹ lah¹ca¹jmo¹²jah.
Ca¹ni¹jiag¹² dsøa¹²jah: "iHe³ tsa¹
dsio¹ na²løa¹²!"

Jøng² læ²jah: "Lah¹la² jmo¹jni."
Ca¹hnangh²jah mai³¹ lah¹ca¹jmo¹²jah.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ca¹qui¹ón¹²jah ca³ju² tei¹² já.² héi²
 dsi²juu¹². Jøng² ca¹jni¹²jah. Ca¹-
 jmo¹²jan jan² dsøi² lóh³, dsøi² mu²,
 dsøi² ja³láí¹ hiúg² jmi²dsí². Ca¹jmo¹²
 jáh² héi² hñiah¹². Ca¹ñó²²jah juu¹²
 po²tre¹³ jøn² calah, juu¹² ja³ma²na²-
 ñáh¹²jah. Lán¹²jah dsøi². Hi² jøng²
 ca¹ni¹²jáí¹ jáh² ja³ma²mi¹²jón²dsa jáh²,
 ma²na²løh²dsa, hieh² ma²na²løh²dsa.
 Ca¹dsiég¹ dsøi² ja³jøng².

Jøng² juúh² dsa² mi³jón² hieh² héi²:
 "iHe³lah² juøi¹² dsøi²! iHe³ lah¹-
 mu²²jah! Cuúh³ jáh² mih² ñø¹² quiah¹²
 jáu² ma²na²løh² jniang³. Hliú¹³jah
 jmø² na²téng¹, jmø² ti³han² ja³ná¹²,"
 ca¹juúh²dsa. Ca¹dsii¹²dsa jøg³ dsa²
 ma²mi³jón² hieh², dsa² ma²na²løh² hieh²
 héi².

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha'chi² lë²dsa di³ hieh² jian¹² báh³
 jáh² mi³jón² dsa² héi² ca¹dsié^{g1}, ca¹-
 ni¹jë² hi² ca¹ni¹quieng¹² jáh² héi²
 jmi²dsí² quiah¹² jmø²ha¹² jáh² héi².
 Hi² ca¹jmáh²jah calah hieh² mi³ca¹-
 dsiánh²jah guég². Ha'chi² ca¹lø¹lih¹³
 dsa² tiogh³ ja³jøng² hien² báh³ héi²
 ca¹nie¹² lán¹² dsøi². Dsio¹ ca¹cuø¹²-
 dsa jmø², ca¹cuø¹²dsa ηø¹² quiah¹² jáh²
 héi² mi³ca¹dsié^{g1} dsøi².

Mi³ca¹lø¹ta¹³ dsøi², tsa¹ma²hniu¹² dsøi²
 ηø¹² jøng². Jøng² ca¹ηáh¹ dsøi². Dsøi²
 héi² hieh² báh³ héi² ca¹jmáh² dsøi² mi³-
 ca¹dsiánh²jah guég². Jøng² ca¹jmáh²jah
 calah hieh². Hieh² héi² mi³ca¹jmáh²jah
 hieh² calah, jøng² ca¹jmáh²jah hieh²
 jian¹²jah. Ca¹niu²jah ηø¹² quiah¹² roh¹³-
 jah hi² ma²na²u¹quieng¹jah ja³tiogh³ dsa²,
 quianh¹³ jmø² hi² ca¹hønh²jah ja³jøng².

Ca¹lah¹j⁰¹ hi² j⁰ng² ca¹jmo¹²jah calah
hie² mi³ca¹dsiánh²jah guiég².

J⁰ng² mi³ca¹dsiánh²jah ja³r⁰²quian¹²
ca³ju², jáh² ma²na²l⁰h² jáh² héi², ca¹-
tai¹jah ca³ju². Ca¹ni¹lian¹jah calah ca²
t⁰² ja³ca¹hué²jah ja³tsih¹ hl⁰g².

Mi³ca¹dsi¹lian¹jah ja³j⁰ng², j⁰ng² ca¹-
jmáh²jah dsa² calah. Ca¹jmo¹³jah lán¹²-
jah dsa². Mi³ca¹l⁰a¹² j⁰ng², ca¹jmo¹²jah
lah¹j⁰ng², j⁰ng² ca¹lán¹²jah dsa². Mi³-
ca¹lán¹²jah dsa² ja³j⁰ng², ca¹caih¹dsa
calah ts⁰nh³. J⁰ng² ca¹l⁰a¹² calah cu²-
ts⁰h² dsa². Ca¹lán¹² dsa² héi² dsa²
calah cu²r⁰². Dsa² n⁰a¹² ma²ni⁰nó² héi²,
dsa² ma²te² tsánh² jáh² héi², dsa² ma²ni⁰-
nó² n⁰a¹² hnéng², dsa² héi² báh³ ca¹jmáh²
calah dsa² cu²r⁰².

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cu²ba¹ quián^{1,2} dsa, dsa² quianh¹ dsa² héi², ha¹chi² ma²ca¹lán^{1,2} dsa cu²rø². Di³ ca¹jag¹ dsa² ja³ca¹ñie^{1,2} dsa. Ha¹chi² ma²ca¹tágh¹ cu²ba¹ quián^{1,2} cu²rø² jmi²dsí² quiah^{1,2} dsa, jmø² ha² dsa, jmø²-ñø^{1,2} quiah^{1,2} dsa. Ca¹ñi¹hén² dsa jmø²ñø^{1,2} ja³ca¹ñi¹lé² dsa. Ca¹jag¹ dsa². Hi² jøng² ca¹løa^{1,2} ni³ dsa løa^{1,2} ni³ jah. Ha¹chi² ma²ca¹løa^{1,2} ni³ dsa cu²rø². Tsa¹ma²-ca¹léi¹ lah¹mi³løa^{1,2}. Løa^{1,2} ni³ dsa lah¹-løa^{1,2} ni³ hieh² ca¹løa¹. Lah¹løa^{1,2} lah¹-jøng² báh³ ni³ dsa.

Ca¹mi³jón² dsa jáh² ca¹táh¹ cu²ba¹ quián^{1,3}-dsa. Di³ jáh² ca¹løh² dsa hñiah^{1,2}, jáh² ca¹táh¹ báh³, dsa² juu¹ jah héi² calah. Ca¹mi³jón² dsa ca³ju² héi² lah¹løa^{1,2} jøng².

Ta¹hlaih¹ jénh² dsa² quin² ni³ hieh² héi². Ta¹ñi¹quí² løi^{1,2} dsøa^{1,2} dsa. Tsa¹-

ma²hiúg² dsǝa¹²dsa. Tsa¹ma²chian²dsa
ju³hiug¹² dsǝa¹². Jǝng² ca¹lǝ¹jón² jáh²
héi² ja³tiogh³dsa jǝng².

Jǝng² ca¹juúh² cu²ba¹³ quián¹²dsa: "Ju³-
ná³ ma²dsiánh²hning, ju³ná³ ca²tǝ² ja³-
quién¹ ja³dsiánh¹³ jniang³, tsa¹gu³heh¹²-
hning dsa² neih¹². Gu³jlǝh¹²hning neih¹²
quianh¹³ lǝg³ hi² dseih¹²hning. Lǝg³
gu³jlǝh² neih¹²hning ta¹lah¹guǝnh² dsi²-
juu¹² ja³tiogh³ dsa². Ca¹dsiánh²hning
ja³quiánh²hning, jǝ¹² bíh³ tsa¹heh¹²hning
hio¹³ quiánh²hning neih¹². Di³ jǝng²
tsa¹juah¹²dsa," ca¹juúh²dsa.

Jǝng² ca¹ṇáh¹ dsa² héi² juu¹² ja³quiah¹²-
dsa. Ca¹ṇi¹lian¹dsa juu¹² ja³quiah¹²dsa.
Rǝ²jlǝ¹² ni³dsa quianh¹³ lǝg³.

Mi³ca¹dsiánh²dsa, ca¹ṇai¹ hio¹³ quián¹²dsa:
"¿He³ lǝa¹ rǝ²jlǝ¹² neih¹²hning?"

Ha¹chi² ca¹nai¹dsa.

Mi³ca²tø² ca¹henh¹ hio¹³ quián¹dsa.

Ca¹jmo¹dsa má¹ hi² gøh¹dsa. Jøng² ca¹-
juúh² hio¹³: "¿Cøh³hning?" Jøng² ca¹juúh²
hio¹³ calah: "¡Quiíh³!"

Ha¹chi² ca¹nai¹ dsa² nióh² quián¹dsa.

Jøng² ca¹juúh² hio¹³: "¿He³ lanh¹hning?"

Jøng² ca¹nai¹ dsa² nióh² héi²: "Ha¹chi²
hi² lán¹jni. Dse² báh³ jní² cøgh³ mih².
Hi² jøng² tsa¹hiúg² dsøa¹jni. Tsa¹lán¹-
jni lø² lø¹i³cónh²jni," ca¹juúh²dsa.

Jøng² ca¹dsii² hio¹³ quián¹dsa má¹ ja³-
gú²dsa gøh²dsa. Ca¹juúh²dsa: "Quiíh³
meh², ju³ná³ tsa¹jni¹ cøgh² dseih¹,"
ca¹juúh²dsa.

Jøng² ca'gú²dsa. Ca'gøh²dsa lah¹løa¹²
jøng² ta¹tsa¹hiúg² dsøa¹², ta¹tsa¹hlanh¹
dsøa¹²dsa.

Hi² jøng² ca'ñai¹ hio¹³ quián¹²dsa calah:
"¿Hi³ he² ca'ñi¹jmóh²hning neih¹²hning?
¿Hi³ chi²jløh² neih¹²hning?" ca'juúh²
hio¹³.

Di³ ca'gú²dsa ja³gøh²dsa. Chi²jlø² ni³-
dsa. Ha¹chi² ca'jñih³dsa løg³ quiah¹²dsa.
Mi³ca'gú²dsa ca'gøh²dsa. Ha¹chi² ca'ñai¹-
dsa.

Jøng² cónh² tsa¹lích¹³dsa jøng² ca'ño¹
hio¹³ quián¹²dsa cøg² ja³guø¹³dsa.
Ca'jñih³ hio¹³ løg³ rø²jlø² ni³ dsa²
nióh² quián¹²dsa. Ca'jái¹ hio¹³ ni³dsa.

Jøng² ca'juúh² hio¹³: "¿Hi³ he³ bíh³
ca'ñi¹jmóh²hning neih¹²hning ja³ñieh¹²-
hning? ¿Hi³ he³ bíh³ ca'jmógh² cu² ba¹³



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

quiánh²hning? ¿Hi³ he³ bíh³ lóa¹²
neih¹²hning? ¿He³ bíh³ lóa¹² quinh¹²-
hning ni³ jáh²?"

Ha¹chi² ca¹nai¹ dsa² nióh² quián¹²dsa
la³lóa¹² jón².

Jón² ca¹no¹ hio¹³ juu¹² ja³quiah¹²
cu²ba¹³ quián¹² dsa² nióh² quián¹²dsa.
Ca¹ni¹nai¹dsa, ca¹ni¹juóh¹²dsa: "¿Hi³
he³ bíh³ ca¹ni¹jmógh²hning cu²ba¹³
quiánh²hning ja³nieh¹²hning? ¿He³
bíh³ lóa¹² tsa¹ma²lóa¹² ni³dsa lah¹-
mi³lóa¹²? Huu² ni³ jáh² mi³ma²quin²-
dsa, ca¹guóh¹²dsa calah. ¿Ha³lah
dsiogh² bíh³ hning²? ¿Ha³lah ha¹chi²
ca¹jénh²hning, ha¹chi² lanh¹²hning?
Cu²ba¹³ quiánh² bíh³ hning² ró²hén²
ni³ ca¹guóh¹²," ca¹juúh² hio¹³.

Jǒng² ca¹nai¹ cu²ba¹ quián¹dsa,
 ca¹juúh²dsa: "¿Hi³ tsa¹ca¹nǒng²
 hniah¹2 báh³ cu²ba¹ jǒg³ ca¹juǒi²jni
 dsa² hi² jmo¹dsa? Ca¹jmo¹2 báh³
 cu²ba¹ quian¹jni hi² tǎ²dsa, hi²
 lǎ²dsa. Tsa¹ca¹nǒng²dsa jǒg³ ca¹-
 juǒi²jni dsa² hi² jmo¹dsa. Ha¹chi²
 ca¹nǒng²dsa ca¹cuǒ¹2jni dsa² ha²lah
 hi² jmo¹dsa. Di³ ca¹nai¹ báh³ jní²
 lah²jiá¹2 ca¹lah¹jǒ¹ ca¹lah¹quianh¹3
 cu²ba¹ quian¹jni. Hi² jǒng² ha¹chi²
 dsag³ quieg¹jni chi². Di³ hniah¹2
 báh³ cu²ba¹ quian¹jni ca¹lǒ¹hniu¹2
 dság¹ quianh¹3 jní². Ca¹juúh² báh³
 cu²ba¹ quián¹jni hi² tiúh²dsa. Hi²
 jǒng² ha¹chi² ca¹jmo¹2jni ju²ní³ dsǒa¹
 jin³ he²," ca¹juúh²dsa.

Hi² jǒng² jǒg³ ná¹2 báh³ ca¹juúh²
 cu²ba¹ quián¹dsa mi³ca¹dsié¹ hio¹3

ja³quiah¹²dsa. Hi² j³ong² ca¹l³o¹ni¹² dsa²
quiah¹²dsa lah¹l³o¹² j³ong².

Ca¹ni¹lé²dsa. Ca¹ni¹jái¹dsa ja³quiah¹²-
dsa mi³ca¹l³o¹ni¹²dsa.

Mi³ca¹dsi¹lé²dsa j³ong² mi³ca¹l³o¹-
ni¹²dsa j³o³ hi² dsi¹lé² dsa² ca¹-
j³l³o²dsa ni³dsa. Ca¹quieg¹²dsa.

Ca¹jmo¹²dsa ds³oh³dsa. Ca¹can¹²dsa
ju³hih². J³ong² c³ong² jmai³ hi²
ca¹l³o¹chián¹dsa lah¹l³o¹² j³ong²,
mi³ca¹t³o² ca¹jo¹ j³ong² ca¹jon¹dsa.

Lah¹j³ong² báh³ ca¹l³o¹² cuento quiah¹²
dsa² quianh¹³ cu²ba¹³ quián¹²dsa, dsa²
ca¹j³máh² hieh², dsa² ca¹ni²nio³ dsag³
go² dsa², ca¹ni¹chiánh²dsa jáh²
quián¹² dsa² ju³o¹² u³o¹². Ca¹jmo¹²dsa
lán¹²dsa hieh². Lah¹j³ong² báh³ ca¹-
jmo¹²dsa. Lah¹ná¹² báh³ l³o¹² j³o³
quiah¹² hieh¹².

Esta es una leyenda muy conocida en su forma oral por los hablantes del idioma chinanteco de Palantla, en el municipio de Valle Nacional, Oaxaca. Aquí se presenta en forma escrita, tal como la narra un hablante de dicho idioma, el señor Pablo Juan Martínez.

Este cuento trata de un hombre que quiere aprender, de su compadre, cómo cazar con éxito.

Entonces, el cazador aprendiz le asegura al cazador experimentado que está dispuesto a seguir sus órdenes, y a hacer cualquier cosa que le mande él.

Se fueron a un lugar muy retirado y se convirtieron en tigres para cazar vacas en el pastizal. Pero el aprendiz no siguió las instrucciones del

maestro, y los hombres que cuidaban el pastizal lo mataron. El maestro lo curó, usando su astucia y disfrazándose de perro.

Pero a pesar de que el hombre recobró la vida, su tontería le hizo quedar con la cara de tigre en vez de la de hombre; y al regresar a su casa, su familia le ve la cara de tigre, y él muere poco después de pena. El maestro dice que él no tiene la culpa, porque la falla fue del otro, por no seguir las instrucciones bien, y eso lo hizo fracazar.

Investigador Lingüístico:

Alfredo Anderson B.

Lengua: Chinanteco de Palantla

San Juan Palantla,

Valle Nacional, Oaxaca

Esta edición de prueba consta

de 6 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.